

Tranche de vie d'un traducteur indépendant, performant, libre et serein.
Dimanche 29 décembre 2019.

En ce dernier dimanche de l'année 2019 (consacré à une traduction et au réaménagement de mon salon), la lecture d'un article médical a priori sérieux sur le Net déclenche chez moi un méga fou rire.

Les réformes de l'orthographe à l'époque des GAFAs me joueraient-elles un tour ? il est vrai que je suis née sous l'ère du Minitel (époque que les moins de vingt ans ne peuvent pas connaître). Mais un traducteur se doit de recouper ses informations. Afin de finir l'année plus sage que je ne l'ai commencée, je décide donc de vérifier l'étymologie de l'expression en question. Et là... : LOL ! je vois rose !

[L'expression « découvrir le pot aux roses » est connue depuis le XIIIe siècle, sous la forme "Car je tantost découvrirai le pot aux roses" ("parce que je découvrirai bientôt le pot aux roses"). Le verbe "découvrir" avait alors le sens de "soulever un couvercle". Au Moyen-Âge, le nom de "pot aux roses" désignait la petite boîte dans laquelle les jeunes femmes fortunées rangeaient leurs parfums, et notamment le rose dont elles se fardaient. Souvent, elles y cachaient des mots doux ou secrets (source : fr.wiktionary.org).]

[#traducteurindépendant](#) [#tipls](#) [#humour](#) [#orthographe](#)

L'infection de l'œil affecte un patient sur 100, atteints de syphilis

D'après le patient de 39 ans, les céphalées s'intensifiaient à mesure qu'il bougeait les yeux. Pourtant, sa vision est restée normale. Après plusieurs examens médicaux, les médecins ont découvert le poteau rose : ses nerfs optiques étaient gonflés, à cause de la syphilis dont il souffrait. Leur diagnostic est donc sans appel.

L'Australien a contracté cette infection sexuellement transmissible, qui s'est répandue. L'infection de l'œil peut affecter un patient sur 100, atteints de syphilis, d'après le Dr Jason Yosar, du centre ophtalmologique de Sydney (où le patient a été traité).

Si la syphilis n'est pas traitée à temps, elle peut en effet se répandre dans le corps et générer un handicap ou pire. Cette maladie peut aussi causer la mort.

Ne pas confondre l'expression "découvrir le pot aux roses" avec le "poteau rose" réservé aux ivrognes n'ayant pu trouver d'éléphant de la même couleur. **



* Source : extrait d'article paru le 27/12/2019 sur <https://www.msn.com/fr-fr/lifestyle/bien-etre/>
** Source : <http://www.expressio.fr/expressions/pot-aux-roses.php>



TRADUCTION
TECHNIQUE - COMMERCIALE
JURIDIQUE - ASSERMENTÉE
LOCALISATION

INTERPRÉTATION
CONSÉCUTIVE- SIMULTANÉE
ASSERMENTÉE

FORMATION
OUTILS DE TAO
TIPLS - TRADUCTEUR
INDÉPENDANT PERFORMANT,
LIBRE ET SEREIN



☎ 02 40 73 21 97

contact@tcf-services.net



www.linkedin.com/in/morganelebihantcf/



www.facebook.com/morganelebihantcf/



www.facebook.com/morganelebihantipls/

Traduction Consulting Formation • 6 rue de la Herse • F-44190 Clisson (France)
Tél. +33 2 40 73 21 97 • Mobile : +33 6 65 77 53 50 • E-mail : contact@tcf-services.net • Web : www.tcf-services.net
N° SIREN : 491 452 876 • N° SIRET : 491 452 876 00031 • N° TVA intracommunautaire : FR59 491 452 876

Organisme de formation : déclaration d'activité enregistrée sous le numéro 52440810844
auprès du préfet de région de Pays-de-la-Loire (cet enregistrement ne vaut pas agrément de l'État).
"TIPLS - Traducteur indépendant performant libre et serein" est un nom de marque déposée à l'INPI.

(Pour ne plus recevoir cette lettre d'information, envoyez « STOP » à : contact@tcf-services.net)